

The Phantom Lover

In modern Mexican folktales one hears the same themes again and again, from different areas and different linguistic groups. An accumulation of these varied versions of certain basic themes (the Dog Wife, the Llorona, for example) is essential to the reconstruction of the prototype of each. Nevertheless, we are a long way from having any sizeable collection of variants in print.

Tlalocan proposes to publish serialized collections of stories on certain themes, assigning each text an arbitrary number. When a version published elsewhere comes to our notice, the bibliographic citation will be given a number in the series. Thus the story of the Flor de Muerto has appeared thrice in our pages, as follows:

Version I I: 2, 134-146

Version II }
Version III } I: 3, 253-258

and reference might be made to

Version IV—published in the *Journal of American Folklore*, Volume 45, No. 177 (July-Sept. 1932) 307-310.

Version V appears in "The Two Compadres," collected on the border by Riley Aiken, and published in *Puro Mexicano*, by the Texas Folklore Society (1935), p. 32-33.

Other versions are reported from Michoacán.

The present two versions of The Phantom Lover (each told with circumstantial detail as a real adventure) were recorded by natives trained to write their own languages by the Secretaría de Educación Pública in two distinct projects of native-language education. Sr. Ramos was a member of the Proyecto Tarasco of 1939-40 and Sr. Conde forms one of the Náhuatl group of the Instituto de Alfabetización en Lenguas Indígenas. Both compositions show the literary talents present in the native soul, which await only the means of expression.—[R.H.B.]

THE PHANTOM LOVER : VERSION I

í jindésti áča paskuálini uandánꝥkua.
karákata josé ramos b. jimbó

i ačámasa méesti éꝥgani jingúni jučá má šanjári uandónꝥkuaizini uénapka ka másiči uni mátiru ambé p'itáremerani; i ačámasa eiángserendiri ambénga úkuazinčapka má šanjári éꝥga imá tumbípka. uandáserendi isa jámani jinó kuzándirani jukándamani éꝥga ma timbúuaka. jí ma šanjári no sési, no sési, úkuazinčapka i nó kuzándirani jámani ka no kuzájčani jučéeti táatičani.

tújku aší, má šanjári mátiru irétani jimbó niráspka uanáꝥakuni ka šatínjimbuekuaru isasptia, jandóra éꝥgaksa uáčeča ičá p'itani nirájka, ka jí isa jaíaspka anáruni ambókutani ma jimbó uáčečani eránguani éꝥga nitámanani jápka; isa angánditini jatini erángueraspka má uáꝥani jo peru sési, sési jása má émenga sési šanjárenga, táꝥaꝥikua čarápiti má jukári, čaiónꝥani má, urápindura ka tepándura má,

jóperuni jí no meni úseréꝥga uandájpani, ka isa nirásereꝥga ium taničani juxiatikua jimbó ešéni ka má šanjári niáratinku kúꝥparukuspka ambókutani má jimbó. ka jiré, jirésku uandajpaspka éska nákindirku má iuxiꝥkirini; ašíspka náꝥka čusku mále inčatiru anápu,

Cuento de Pascual Campos

POR JOSÉ RAMOS B.

Este es un señor que en una ocasión tuvo el gusto de platicar con él. En vez de platicar al punto en que nos estábamos refiriendo, tomamos otro punto y comenzó a platicarme sus aventuras de su juventud. Me decía:

“Por no obedecer a mis padres y por no cuidar lo que me mandaban, en una ocasión me sucedió una cosa mala”. Me dice “Fijate, que cuando yo era muchacho, fuí a pasearme a otro pueblo y una tarde como eso de las cinco a las seis de la tarde en que los muchachos salen a traer agua, estaba parado en la esquina de una calle viendo pasar muchachas que traían su agua, y en eso pasó una muchacha muy bonita, simpática, caminaba bonito; era chapeada, tenía piernas blancas y redondas — bueno, estaba muy bonita; lo que se dice ser bonita.

“Pero yo nunca la podía hablar, y cada ocho días iba a verla y en una de tantas visitas en una ocasión al momento de llegar la voy encontrando en una calle solita. Inmediata y apresuradamente la hablé, como a toda una señorita o muchacha, y le dije: ‘buenas

nóksani niúa pámbitani óǵa nó jaǵǵski ǵípikua. jimájkandini íma uáǵa mókučintasti, nombé pále sándini puáačinta nó uáka ka ambé uéjki éskarini pámbitaka jimbókani no uáǵaska ka níjtuni uambúčatiniki, ji matiru jása k'uirípueska; párikaǵa no méndirueni páaka čari minǵítani jimbóksanis élangujka šánkisanini aǵirti uaríti.

Jimájkani jí ariska nombé nanáči čá ása uandáǵiaje indéni ambé; jóperu jíksani nirásanga máru kuǵamaǵini ǵčá uéksani eskáksan ji juúaka šéni? jimájkandini imá aǵisti nómbé pále jučéeti no ambé uandákuesti éǵǵa čá isa ǵípikua jaǵika jučángǵani jingúni; jóperu jíksani nirásanga ménku aǵini éskani ji nó usanga pauáni, pauáni uérani, ka éǵǵa čá uéjkia domínguečankuči uandónǵkuaríaka, jimájkani tumbí aǵisti éska čá na uékaka isáksani juuáka šéni, uaríti aǵisti ísadiruči úaka jimájkani, šankuksaǵa isa aǵíperatía jájkiksǵa juǵíperarini uandánperantasti, ka tumbí uéntani junguáni.

íúmtanímu juǵiatikua andánkusti ka tumbí niránia méndiru uarítini šéni, ka imá čúri uarítio k'uísti tumbí ka isáksa irékašaptia, ka má šaǵariksa ikíatperasti, ka šása uaríti mátiruni jingúni niráni ka in tumbíni jurárkusti.

i tumbí šáni uékserendi éǵǵa jaméri ǵǵaǵiǵakuaríntenga, piárasti

tardes, jovencita de la tarde, no quiere que la acompañe?" Entonces ella me contestó: "No, joven, con perdón de Ud. no puedo y ni quiero que me acompañe porque no soy muchacha y ni tampoco soy casada, yo soy otra clase de alma o persona. Para que su corazón no vaya a pensar en otra forma, por eso lo aviso" — dijo la señora.

Entonces le dijo el muchacho,² "No, señora, Ud. no se preocupe por eso, pero yo la voy a decir una cosa o preguntar. Quiere Ud. que yo la venga a ver?" Entonces ella dijo: "No, joven, para mí no hay ningún inconveniente, si Ud. así gusta o quiere o que así sea su gusto conmigo; pero yo le voy a anticipar que yo no puedo salir todos los días, y si Ud. quiere platicaremos sólo los días domingos". Entonces, el muchacho le dijo: "Como Ud. guste, señora, ojalá vendré a ver el día que Ud. diga." Ella dice entonces: "Así haremos." Fué todo lo que se dijeron. Agarrándose las manos y apretándose las se despidieron y el muchacho se vino a su casa.

Ocho días después el muchacho fué a ver a la señora y esa noche se quedó en su casa, allí se durmió. Y así estuvieron viviendo. Y en una ocasión se enojaron y entonces la mujer se fué con otro, abandonando al muchacho.

Este muchacho tanto la quería, la adoraba, la amaba, en lo que

kauíni, ka iŕútani, ka nótiru k'úitkuazini, ka šániŕa míaserendi ka jiriŕantani, éngga má šaŕári iónikua isa k'uíni jatíni čénjémbo kuár-
ŕiraka uaríti má uandáŕpani jaŕáni ka aŕiserendŕa paskuali paskuali
paskuali, ka í tumbiŕa ŕiŕpatakuaŕisti isa kuárini, ka jauárapan jiré,
jirésa engga imá uaríti enggasa jingún ikiátperapka eréerapka aŕá-
mukun čénjémbo, jauára paskuali t'úngini jimbó juáraska júriŕni pá-
m-bitani isa aŕisti uaríti.

paskuáli jauáraŕti ka kučío inčárakuazini. ka kókuanku uérani
majk'ériksa niráŕti teŕúnnumani tiósaŕo ekuárisa ka jimáasa énggasa
isa uaríriča jaŕiŕantajka.

nitámastiksana imán isa uíčuečkuksana kuárakuŕipti juájuaaríŕani,
uékustiksana imáni irétani katpákua terúpin isaŕksana niráni jaŕániá
énggaŕa paskuali uékaka kamájčakuni ka putímukuni, jimínjkuŕa
erándukusti imá uarítiŕa nó kúirípueri jaŕŕiri jukáni iméri jaŕŕiriŕa
uíčerini ka káŕaŕikuuarutuna erátirani ka iméri káŕaŕikuana uaríriŕini
jáŕini nosésiŕa ŕapámbiŕaŕin.

jimá kuaŕápaŕisti páskuaki, táŕiŕpani isa šaŕárapunguani ka uarítiŕa
aŕiserendi eróki paskuáli andírisa k'uaŕáŕintajki erókarini júriŕni pá-

es decir amar, y como la buscaba mucho, comenzó a emborracharse y fumar. Jamás se dormía, agarró un vicio del vino y cigarro, tanto se le gravó en la mente por estar en constante recordación que todavía lleva la imagen bien grabada en su mente. Ya ni trabajaba. Cuando en una ocasión como eso de las doce de la noche cuando él ya estaba durmiendo oyó entre sueños que le hablaba una mujer y le decía: "Pascual; Pascual, Pascual." Entonces el muchacho despertó apresuradamente y se levantó rápido. Se asoma a la calle y ve que era la mujer con quien estaban enojado. Estaba parada en la puerta de su casa, y le dice: "Levántate, Pascual. Vine por ti. Vamos, acompañame." Eso le dijo la señora.

Pascual se levantó y se metió un cuchillo entre la faja y salió pronto. Caminaron juntos pasando por el atrio y por el panteón. Cuando iban pasando sólo se oían ladridos de los perros, y también el aullido. Pasaron todo aquello, salieron del pueblo, y pasando el plan que está entre un pueblo y otro, es decir por el centro, Pascual quiso echarle los brazos en los hombros de ella y quiso besarla, cuando se va fijando que tenía patas de perro, y no era de cristiano, y la cara parecía de momia: estaba amarilla, pero muy amarilla.

Pascual se regresa caminando hacia atrás de espalda y la mujer le decía: "espera, Pascual, ¿por qué te regresas? Espérame, espérame,

bitani eróki andírísá sapákuariki, šani ambéŋa ašíŋpti paskuálini ka paskuálinja ménku sunčúŋani, ísaŋa p'ikuáŋeni najkiŋa nóŋturu jukáj-ŋapi jauíri, náŋkiŋa no sési iótakuaru ísa jámeni, ka sándirunja uirían éŋgaŋu imá uaríŋi aŋinga erókarin ása uiría aŋíni ka paskuálinja ménku t'ónt'óngŋapantani ka ni kučioŋa jaméri no mían p'itáni; ŋiruáŋani.

inčáŋkuntaniŋa jaméri ísa p'ikuáŋeiserendi náŋkiŋa satúŋičani uéa-ŋaueŋía, iauániŋa inčáŋkuntastia iréŋaru éŋgaŋa kuŋáŋuaka kauíče-čani máru éGga erónukuarika uaríkiŋa čúšapani jaŋáni útasatiru, andáŋirasti imán kauíčečani, ka imáksaŋa kókuanku kuŋamáŋisti ambéri úsan paskuáli náŋkiri nómeni šan čémsapi. ka imáŋa eiáŋgu-kuaríania, uarítirin má andáŋsande jóperu no uarítisti, ikíčakuesti, terúŋutpiristi, nó ambákitisti, ka imáksaŋa kuŋamáŋisti jindéndi andé jimínisa jurášati, ka imáksaŋa uiríasti jiríŋantani ka nómbé máŋa jámserendi, iápurisaksáŋa jámasti jiríŋantani ka nóksaŋu ka nóksaŋu šéntani.

ka jimájkansáŋa uandásti iámindueča *ave maría purísima* ikíča-kuesti terúŋutpiristi no ambákitisti. ísa uandántasti ača paskuali eskaŋa ísa úkuaríŋčaspka éskaŋa jimbósa no uéŋarika šan jámani uarítičani miáparin.

Pascual, no me dejes, Pascual." Sentía como que caminó en el viento, se le erizaba los cabellos, sentía hasta la cara hinchada que ni se acordó sacar su cuchillo, no podía ni correr, estaba aturdido, cuando corría hasta su casa; caminaba como borracho; iba hasta vomitando. Llegado al pueblito, oyó el ruido de unos amigos de él, le preguntaban: "¿Qué te pasa, Pascual?" Les dijo: "Una señora me alcanza, pero no es señora, es el Diablo, es el Satanás. Ahí viene atrás." Corrieron aquéllos a ver, y no había nada. Localizaron, y no encontraron nada. Entonces dijeron: "Ave María purísima: es el Diablo, es el Satanás; que lo espantó o asustó a Pascual, porque si no fuera, Pascual no lo debía traer miedo. Porque Pascual es muy valiente, pero ahora sí, lo espanta. Pascual nos dice por eso no hay que estar enamorado, y ustedes que son jóvenes, para que no les vaya a suceder como a mí."

Hasta la fecha Pascual es borracho y fuma mucho.

[Ahuiran, Mich.]

THE PHANTOM LOVER : VERSION II

se montli

1. ompa ipa in altepetl kani onitekitía itoka tepanapa, 2. onechnonots se tlakatsintli itoka juventino martínez 3. tlen ipa omochiuj kuak osiui-taya.

4. se tiotlaktli oya ompa icha ni tlasojtsi, 5. uan ipa in kaltlatsakualotl okajsito se ichpokatl. 6. in montli okishmatkanek yejua ni tlasojtsi, uan okiljui 7. "¿tlen onkan tikchiua?" 8. "nikan nimitschía"—okiljui. 9. in tlakatl okinekia kinauatekis 10. uan in ichpokatl amo omotekauili. 11. otsinkis uan okiyoleujta ipan sholalojtli 12. ik ishtlauaka uan in tlakatl otlaikauijta. 13. uan kuak oishtlamat ye ompa itenko in atlautli, 14. omotlali uan akmo okinek oya, okajuak, tetepitsi oyeuatoya, omajkok 15. uan oualmokuepteuak melauki icha oksepa ni tlasojtsi. 16. otetlajpalo uan okalak ijtek in kali. 17. sanima kitemoa ni tlasotsi. 18. uan ompa okatka ipa ni tlapech okochtikatka. 19. in tlakatl, otlanonots tlen oki-panok inon tiotlaktli, 20. uan okiljuíjke, yejua non siuachokistli.

[Benito Juárez, Pueb.]

un novio

1. Allá en el pueblo donde yo trabajaba que se llama Tepanapa, 2. me platicó un señor llamado Juventino Martínez, 3. lo que le pasó cuando hacia la corte.

4. Una tarde iba a la casa de su novia 5. y en la puerta se encontró con una muchacha. 6. El novio creyó reconocer a su novia y le dijo 7. "¿Que haces allí?" 8. "Aquí te espero" le contestó. 9. El hombre quería abrazarla 10. pero la muchacha no lo dejó. 11. Se hizo para atrás y lo fue atrayendo por la calle, 12. por el campo, y el hombre la fue siguiendo. 13. Y cuando se dió cuenta ya [estaba] en la orilla de la barranca 14. se sentó y ya no quiso seguir caminando. Le reclamó, se alejó un poco, se levantó 15. y [el hombre] empezó a regresar de nuevo derecho para la casa de su novia. 16. Tocó y entró en la casa. 17. En seguida busca a su novia 18. y allá estaba acostada en su cama. 19. El hombre platicó lo que le pasó esta tarde 20. y le dijeron que aquella era la llorona.*

* Lit. "llanto de mujer".